

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ М. П. ДРАГОМАНОВА
УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКИЙ ГУМАНІТАРНИЙ ІНСТИТУТ
«ВІСКОНСІНСЬКИЙ МІЖНАРОДНИЙ УНІВЕРСИТЕТ (СІНА) В
УКРАЇНІ»
БЕРДЯНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

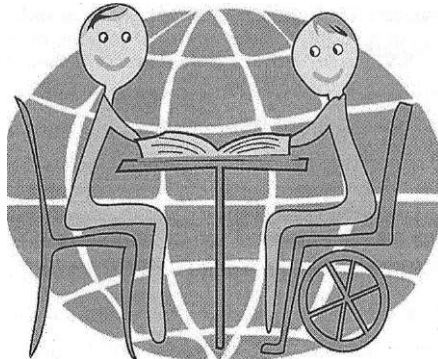
МАТЕРІАЛИ

Міжнародної науково-практичної конференції

**МІЖНАРОДНЕ СТУДЕНТСТВО:
ВЧОРА, СЬОГОДНІ, ЗАВТРА**

INTRNATIONAL STUDENTS:
YESTERDAY, TODAY, TOMORROW

24 квітня 2017 року



Київ - 2017

УДК 37.091.8-027.543(063)
ББК 74.58я431
М58

Редакційна колегія:

- Андрущенко В.П.** член-кор. НАН України, дійсний член НАПН України, доктор філософських наук, професор, ректор Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова;
- Булах І.С.** декан Факультету психології НПУ імені М.П. Драгоманова, доктор психологічних наук, професор
- Романовський О. О.** ректор Українсько-американського гуманітарного інституту «Вісконсинський міжнародний університет (США) в Україні»;
- Котикова О. ІМ** доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри соціальних технологій НН ГМІ НАУ;
- Андрущенко Т.Іі.** доктор політичних наук, професор, зав. кафедри НПУ імені М.П.Драгоманова
- Кончина І. М.** доктор педагогічних наук, професор, професор кафедри соціальної психології та соціально-правових технологій НПУ імені М.П.Драгоманова;
- Петренко Т. В.** кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри соціальних технологій НН ГМІ НАУ;
- Пасічніченко С.В.** кандидат юридичних наук, доцент, доцент кафедри соціальної психології та соціально-правових технологій НПУ імені М.П.Драгоманова.

Міжнародне студентство: вчора, сьогодні, завтра [Текст]: матеріали Міжнародної науково-практичної конференції (Київ, 24 квітня 2017 року) / За заг. ред. проф. Т.В. Андрущенко, проф. І.М. Ковчиної та доц. С.В. Пасічніченко - К.: НПУ імені М.П. Драгоманова, 2017. - 60 с.

International Students: Yesterday, Today, Tomorrow [Text]: Materials of International Science and Practice Conference (Kyiv, 24 of April 2017) / under the general editorship of prof. T.V. Andrushchenko, prof. I.M. Kovchina, docent S.V. Pasichnichenko - K.: National Dragomanov Pedagogical University, 2017.-60 p.

*Рекомендовано до друку рішенням Вченої ради
Факультету психології НПУ імені М.П. Драгоманова
Протокол № 3 від «24» травня 2017 р.*

© Автори тез, 2017
© Національний педагогічний університет
імені М.П. Драгоманова, 2017

О.О.Яременко-Гасюк,

НПУ ім. М.П.Драгоманова, Київ

ПІДГОТОВКА МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ ТЕХНІКО-ТЕХНОЛОГІЧНИХ
СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ ДО ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ
У ВИЩИХ УЧБОВИХ ЗАКЛАДАХ

Наразі, ми є свідками євроінтеграції системи вищої освіти не лише в плані теорії і методики, а й у освітньому та культурному рівні майбутнього фахівця, що визначається Європейською Радою як перелік провідних уміш. або компетентностей, які є необхідними для сучасної особистості. Тому, одним із шляхів оновлення змісту освіти, інтеграцією до світового освітнього простору є орієнтація навчальних програм на створення ефективній механізмів їх запровадження.

На наш погляд, важливість визначення цілей мовної підготовки майбутніх фахівців техніко-технологічних спеціальностей (ТТС), у тому числі й до технічного перекладу, передбачається сучасними соціально економічними умовами, та особливостями розвитку держави, що

характеризується переходом людства до нової техніки й технологій, зростанням обсягу знань та їх застосуванням в інтересах людини.

Саме це зумовило актуальність теми нашої статті, адже застосування дидактичних можливостей інформаційних технологій та формування іншомовних знань, умінь та навичок в контексті навчальної програми техніко-технологічних спеціальностей створює оптимальні освітньо-виховні умови для розвитку ключових компетентностей сучасного спеціаліста.

Значні потенційні можливості в плані формування таких умінь має підготовка майбутніх фахівців техніко-технологічних спеціальностей до здійснення технічного перекладу, адже «перекладачі мають володіти не лише суто мовними» та перекладацькими компетентностями, а й розумітися на специфіці свого фаху, «володіти понятійною базою спеціальності, тобто знати про що йдеться в тексті» [1].

Традиційний підхід до формування перекладацької компетентності майбутніх фахівців ТТС полягав у вивченні навчального курсу теорії та практики перекладу, спрямованого на технічний переклад, який був базовим (нормативним) і вивчався всіма студентами незалежно від профілю підготовки і вивчення технологій конкретної галузі. В рамках цього ж курсу проходила й спеціалізація вмінь та навичок перекладу фахового тексту та активізація фахової лексики.

Ми вважаємо, що для удосконалення саме інформаційно-перекладацької складової підготовки майбутніх фахівців ТТС суттєве значення має варіативна частина змісту освіти, яка покликана розширювати і конкретизувати базові знання і уміння. Аналіз нашої практики показує, що у підготовці майбутніх фахівців ТТС до перекладацької діяльності доцільно зберегти традиційний підхід з додаванням сучасних інноваційних технологій, першою з яких є застосування інформаційно-освітнього середовища вузу, що пропонує безліч варіантів використання інформаційно-комунікаційних технологій (ІКТ).

Перший інваріантний рівень має включати базові знання з теорії та практики перекладу. Він є обов'язковим для вивчення всіма майбутніми фахівцями ТТС. Обов'язковість обумовлена ще й тим, що в середній освіті відсутній спеціальний урок, на якому учні середньої школи могли б одержати знання про основи перекладу.

До обов'язкових також мають відноситися й "формування знань, умінь та навичок роботи з комп'ютером на рівні кваліфікаційних вимог стандарту ECDL (European Computer Driving License), а також умінь роботи зі спеціальними програмним забезпеченням класу CAT" [1]. Адже педагогічні спостереження показують, що ефективність та якість засвоєння знань з предмету «залежить від уміння управляти засобом ІКТ, яке має бути сформованим заздалегідь, тобто поза межами тієї навчальної діяльності, яка має бути виконана студентом з використанням цих засобів згідно до педагогічного завдання» [2].

Також доцільним вважаємо розмежувати нормативний зміст дисципліни на дві складові: Вступ до перекладознавства та Теорія та практика перекладу. Таким чином знання з теорії перекладу будуть вводитися "поступово і студент зможе адаптуватися до термінології та ускладнення тем" [3].

Інша, варіативна, частина підготовки студента ТТС до перекладацької діяльності повинна визначатися відповідно до майбутнього місця роботи, спеціалізації і профілю. І звичайно ж, як і в нормативній частині курсу, окремої уваги заслуговує розкриття ролі і місця інформаційно - комп'ютерних технологій у фаховому технічному перекладі, тобто у варіативній частині дисципліни, основною метою якого буде використання ІКТ у процесі підготовки до фахового перекладу, подальшого розвитку повинні отримати інструментальна (технічна) та пошукова (дослідницька) субкомпетентності, адже перекладацька компетентність включає як знання загальних принципів перекладу, так і навички та вміння його здійснювати, творчо застосовуючи наявні інструменти та технології.

Отже, необхідно активно включати інформаційні технології в процес сучасного перекладу, адже їх упровадження в освітній процес орієнтує нас на перегляд тих традиційних форм навчальної роботи, що склалися, зокрема лекційних, практичних (семінарських) та контролюючих форм навчання, надаючи можливість для збільшення обсягу навчальних завдань пошукового та дослідницького характеру, трансформуючи саму систему підготовки фахівця з технічного перекладу, а саме методи і засоби навчання разом з формами організації навчання, що буде безпосередньо впливати й на його зміст.

Використані джерела

1. Коломієць С., Демиденко О. Досвід реалізації сучасних завдань іншомовної освіти в політехнічному ВНЗ / С. Коломієць, О.Демиденко// Вища школа. - 2015 - № 2-3 - С. 72-77
2. М у л ь т и м е д і й н і системи як засоби інтерактивного навчання: посібник/ ав: Жаддак М.І., Шут М.І., Жук Ю.О., Дементієвська Н.Н., Пінчук О.П., Соколик О.М., Соколов П.К./ За редакцією: Жука Ю.О. — К.: Педагогічна думка, 2012. - 112 с.
3. Ящук С.М. Професійна підготовка викладача загально технічних дисциплін: Теоретичний аспект : навчальний посібник / Сергій Миколайович Ящук. - Умань: ФОП Жовтий О.О., 2015 - 133 с.

ЗМІСТ

<i>Kovchyna I.M.</i> - Interculational experience training students for the orphans' protection.....	3
<i>Жарова JUL</i> - Сталий розвиток як необхідна складова загальноосвітнього курсу.....	7
<i>Стопи Т.А.</i> - Міжкультурна парадигма в мовному компоненті професійної підготовки фахівців-міжнародників.....	9
<i>Козубовська І. П.</i> - Зарубіжний досвід підготовки студентів до медико-соціальної роботи з дітьми групи ризику.....	11
<i>Пасічниченко С.В.</i> - Правова ідеологія як інструмент формування правової культури у студентів.....	14
<i>Panchenko M. V.</i> - International norms of individual freedom are in professional preparation of students.....	18
<i>Вольнова Л.М.</i> - Завдання підготовки студентів - майбутніх психологів до надання реабілітаційної допомоги.....	20
<i>Повідайчик О.С.</i> - Лекція як провідна форма науково-дослідницької підготовки соціальних працівників.....	24
<i>Штенура А.П.</i> - Готовність студента до отримання освіти засобами дистанційного навчання.....	27
<i>Кравець Н.П.</i> - Місце та функції художньої літератури у змісті освіти розумово відсталих підлітків.....	31
<i>Яременко-Гасюк О.О.</i> - Підготовка майбутніх фахівців техніко-технологічних спеціальностей до технічного перекладу у вищих учбових закладах.....	34
<i>Каніболоцька Л. В.</i> - Риторична компетентність в професійній підготовці майбутніх викладачів ВНЗ.....	37
<i>Попова А.С.</i> - Історичні аспекти становлення системи професійної підготовки соціальних працівників у Швеції.....	40
<i>Кузьменко І. С.</i> - Соціально-правовий захист людей похилого віку.....	44
<i>Палінчак В.М.</i> - Зарубіжний досвід підготовки менеджерів.....	46
<i>Огняник Д.А.</i> - Основні тенденції розвитку жіночої освіти в Правобережній Україні на рубежі XIX - початку XX століття.....	50
<i>Мельниченко Л.М.</i> - Міжнародний досвід підготовки майбутніх фахівців до роботи арт-терапевтичними техніками.....	52
<i>Зубрейчук О.О.</i> - Досвід професійної підготовки соціальних працівників у Франції.....	55